



Jaguar (*Panthera onca*).

RICARDO CORAZÓN DE / RICARDO HEART OF A J A G U A R

Sea que transite por la jungla de concreto urbano o por las intrincadas selvas de su país, el biólogo panameño Ricardo Moreno lleva consigo una pasión que lo guía: lograr que el felino más poderoso del continente americano siga encontrando refugio en Panamá. Su colega Jorge Ventocilla lo entrevista.

Whether he is prowling the urban jungle or stalking the multi-faceted green jungles of his country, Panamanian biologist Ricardo Moreno is always motivated by the same passion: ensuring that the most powerful feline in the Americas continues to find refuge in Panama. Here, he is interviewed by his colleague Jorge Ventocilla.



Hembra de ocelote anestesiada, con el fin de colocarle un collar de seguimiento para obtener más información sobre sus hábitos. / A female ocelot has been anesthetized in order to put her a tracking collar and get more information on her habits.

Los felinos lo han obsesionado desde niño. Pasó noches enteras observando el comportamiento de su gato Tao y años después, cuando llegó a hacer prácticas en Barro Colorado —una isla laboratorio en la cuenca del Canal de Panamá—, fue el primero en detectar las huellas de un puma y no cejó hasta comprobar su existencia. Se hizo experto en huellas de animales y los persigue con “cámaras trampa” con el fin de estudiar su comportamiento en el bosque.

Cuéntanos un poco de ti, de tu infancia...

Soy oriundo del popular distrito de San Miguelito. Como todo niño, me gustaba jugar fútbol, béisbol, la lata... pero siempre andaba pendiente de los gatos. ¡Mi madre se quería volver loca! Desde que descubrí lo fascinante que era seguirlos y observarlos con determinimiento, casi no lograba dormir una noche entera: al escuchar un sonido que tenía que ver con ellos ¡saltaba de la cama! Un día Tao llegó a casa. Fascinado, miraba y miraba las correrías de mi gato. Creo que hoy día, cuando estoy en el bosque estudiando a los felinos, puedo entender muchos eventos gracias a lo que aprendí con Tao y los gatos del barrio.

He had been obsessed with cats since he was a boy. He spent whole nights watching the behavior of his cat, Tao. Years later, during an internship at Barro Colorado, a laboratory island in the basin of the Panama Canal, he was the first to detect the tracks of a cougar. He didn't give up until he proved the cat's existence. He became an expert in animal tracks and still pursues them with "camera traps" to study their behavior in the forest.

Tell us a little about yourself, about your childhood.

I'm from the working-class area of San Miguelito. Like all boys, I enjoyed playing soccer, baseball, and lata (a variant of hide-and-seek), but I was always interested in cats. It drove my mother crazy! Ever since I discovered how fascinating it was to follow cats around and observe them carefully, I rarely slept through the night because I jumped out of bed whenever I heard a cat-related sound! One day, Tao came to live with us. I was fascinated and could not stop watching my cat play. I think that now, when I'm in the forest studying felines, I understand many things thanks to what I learned from Tao and the neighborhood cats.

¿Y cómo empezaste a estudiarlos, digamos, "formalmente"?

Cuando llegué a la Universidad de Panamá, en 1997. Fue un año de giras frecuentes al Parque Nacional Soberanía. Íbamos a buscar rastros, huellas, con unas pocas monedas en el bolsillo y tal vez una manzana para compartir... ¡Teníamos tantas ganas de aprender! En 1998 me invitaron a un taller sobre huellas de animales y por ahí empecé a ponerle ciencia al asunto.

Luego vino el trabajo de campo en la isla de Barro Colorado, reserva científica en el Canal manejada por el Instituto Smithsonian de Investigaciones Tropicales. Fíjate que encontramos una huella de puma, pero... ¡nadie nos creyó! Tres o cuatro meses después, apareció la primera foto moderna de un puma en la isla, gracias a una cámara-trampa automática. Me fui involucrando en las actividades de la isla, trabajé con el Proyecto de Monitoreo de la Cuenca del Canal. En el año 2000 comencé con cámaras-trampa, mientras seguía colectando excretas de puma y ocelote para mi tesis de licenciatura. Y buscaba afanosamente rastros de un jaguar. Aprendí también radiotelemetría, estudiando ocelotes. Desde esa época a la fecha, por donde ando en las selvas no he parado de colocar cámaras automáticas.

When did you begin studying cats "formally," if we can put it that way?

When I got to the University of Panama in 1997 and frequently visited Soberanía National Park. We went looking for spoor or tracks with a few coins in our pockets and maybe an apple to share. We were so eager to learn! In 1998, after being invited to a workshop on animal spoor, I started to look at things scientifically.

After that, there was field work on Barro Colorado Island, a science reserve located in the middle of the Canal and administered by the Smithsonian Tropical Research Institute. We actually found puma tracks, but no one believed us! Three or four months later, an automatic camera trap captured the first contemporary photo of a puma on the island. I got involved in activities on the island, working with the Canal Basin Monitoring Project. In 2000, I started using camera traps as I continued to collect scat samples from pumas and ocelots for my bachelor's degree thesis. I searched diligently for jaguar spoor and learned radio telemetry while studying ocelots. To this day, I continue to put automatic cameras wherever I go in the jungles.



Realizando trabajo de campo en la isla de Barro Colorado, reserva científica manejada por el Instituto Smithsonian de Investigaciones Tropicales, halló una huella de puma, pero... ¡nadie le creyó!

While doing field work on Barro Colorado Island, a science reserve administered by the Smithsonian Tropical Research Institute, he found puma spoor, but no one believed him!



Jaguarundi / Jaguarundi (*Puma yagouaroundi*).

¿Cuál ha sido la distribución histórica del jaguar?

Su distribución actual está fragmentada, pero se le puede encontrar desde el sur de Estados Unidos, a lo largo de Centroamérica y hasta el norte de Argentina. Está extinto en El Salvador y Uruguay.

Y aquí en Panamá, ¿dónde los hay todavía?

En la vertiente del Caribe y en la Cordillera Central, también en el Darién. Hay una pequeña población en el Parque Nacional Cerro Hoya, en Azuero. Algo impresionante es que hay reportes de jaguares cerca de Ciudad de Panamá. ¡En este país hay selvas hermosas y algún jaguar en ellas, a no más de treinta minutos en automóvil de la capital! Un día sabremos apreciar este patrimonio...

Where have jaguars historically roamed?

Jaguars currently range over a fragmented area, but they can be found in the southern United States, throughout Central America, and all the way to northern Argentina. They are extinct in El Salvador and Uruguay.

Are there still any here in Panama?

There are some in the Caribbean watershed, the Central mountains, and Darién. There is a small population in Cerro Hoya National Park in Azuero. It is amazing to think that jaguars have been reported near Panama City. This country has gorgeous jungles, complete with a jaguar or two, no more than thirty minutes by car from the capital! Some day we will learn to appreciate this natural heritage.



Puma. / Cougar (*Puma concolor*).



La ley de Vida Silvestre y Penal de Panamá prohíbe la caza de especies en peligro de extinción. La sanción es de 2 a 4 años de cárcel, pero el número de años aumenta si la caza se produce dentro de un área protegida. *The Panamanian Wildlife Law prohibits the hunting of endangered species, punishing violators with 2 to 4 years imprisonment, with the sanctions increasing if hunting takes place inside a protected area.*

Aunque su nombre en lengua guaraní, yaguar o yaquareté, significa “fiera verdadera”, ¿es realmente un peligro para la gente?

He caminado solitario en las selvas del Darién, del Chagres, Portobelo y fuera del país. Y nunca he sido atacado por un felino silvestre. Los he visto muchas veces; he observado sus huellas frescas sabiendo que el animal no está muy lejos de mí. Como me dijo una vez el doctor Rabinowitz, autoridad mundial en el tema: “Ricardo, si los felinos cazaran a la gente, tú y yo ya estaríamos muertos”.

Los jaguares y todos los felinos silvestres tienen mala fama, pero no hay razón que la justifique; sobre todo con las especies del Nuevo Mundo, que son más pequeñas. Leones y tigres pueden llegar a pesar de doscientos a trescientos kilos; con ellos sí hay casos de ataque y muerte de personas. Esto usualmente ocurre donde las presas naturales han sido diezmadas por la cacería y la pérdida de hábitat. Claro está que el puma y el jaguar tienen fuerza para abatir presas grandes, incluyendo animales domésticos, pero no nos miran como una presa; por el contrario: nos temen.

144

Trabajó con el Proyecto de Monitoreo de la Cuenca del Canal, donde impulsó el uso de cámaras-trampa, buscando afanosamente rastros de un jaguar.

The Guaraní word for jaguar, yaguar or yaquareté, means “veritable beast.” Does the animal really pose a danger to humans?

I have walked alone through the jungles of Darién, Chagres, and Portobelo, as well as abroad, without ever being attacked by a wild feline. I have often seen them; I have spotted fresh spoor and realized that the animal was not far away. As international big cat authority Dr. Rabinowitz said to me once: “Ricardo, if felines hunted humans, you and I would already be dead.”

Jaguars and all wild felines have a bad reputation, but it is not justified, especially in the case of the smaller New World species. Lions and tigers can weigh 440 to 660 pounds, and there are indeed cases of lion or tiger attacks and fatalities. This usually happens where their natural prey has been decimated by hunting and habitat loss. Pumas and jaguars are, of course, strong enough to bring down large prey, including domesticated animals, but they do not see humans as prey. On the contrary, they fear us.

He worked with the Canal Basin Monitoring Project where he encouraged the use of automatic camera traps in his eager search for any signs of jaguars.

J

A

G

U

A

R

AVISO HILTON

1 45

¿Cuáles son sus principales amenazas?

Las poblaciones de jaguar están muy diezmadas, si acaso no extintas, principalmente por la persecución de la que son objeto por depredar animales domésticos. Las principales amenazas en Panamá son la problemática directa con los ganaderos, la deforestación y la falta de información y educación ambiental. Incluso está sucediendo en algunas zonas del país, que personas de origen asiático demandan partes del jaguar, como penes o huesos. Sucede entonces como con el tigre asiático y otros, que están a punto de desaparecer por la creencia de que sus partes son medicinales o afrodisíacas. Otra amenaza es la cacería de las mismas presas del jaguar: saíno, puerco de monte, conejo pintado, venados y tapir.

What are the principal threats to jaguars?

Jaguar populations have been decimated, if not wiped out, mainly because they have been hunted for preying on domesticated animals. In Panama, the danger lies principally in problems with ranchers, deforestation, and a lack of information and environmental education. In some areas of the country, people of Asian origin seek out jaguar parts such as penises or bones. The Asian tiger and other tigers are close to extinction due to the belief that certain parts of the animal have medicinal or aphrodisiac properties. Another threat is hunting of the jaguar's prey: collared peccary, peccary, agouti paca, deer, and tapir.

Tapir. / Baird's Tapir (*Tapirus bairdii*).



Existe una demanda reciente por partes del felino, por la creencia de que son medicinales o afrodisíacas. / Recently, there has been a demand for feline parts due to the belief that they have medicinal or aphrodisiac properties.

En parte el problema es por la poca colaboración que campesinos o ganaderos obtienen, sea de las agencias gubernamentales o de las ONG conservacionistas. Hay ganaderos que no desean matarlos, pero si el jaguar les ha matado varias reses y resulta que estas son producto de préstamos del banco, ¿quién los ayudará a pagar la deuda? La mayoría piden ayuda, pero se cansan de esperar y al final terminan resolviendo el problema ellos mismos: eliminan al felino. También es importante señalar que con frecuencia las prácticas ganaderas no son las correctas, o que las fincas no están en los mejores lugares. Si uno se fija, parte de las fincas con problemas con jaguares están alrededor o dentro de áreas protegidas.

The problem is caused partly by the fact that government agencies and conservation NGOs often refuse to cooperate with farmers and ranchers. There are ranchers who do not want to kill the jaguars, but if a jaguar has killed several head of cattle that were purchased with a bank loan, who will pay that debt? The majority asks for help, but they get tired of waiting and end up solving the problem themselves by eliminating the feline. It is also important to note that cattle-raising practices are often inappropriate and that ranches may not be well located. Some of the ranches experiencing problems with jaguars are near or inside protected areas.

**AVISO
COPA 5
CONSOLIDADO**

147

SSeis años y medio de mi vida los pasé trabajando en el “Programa de Conservación de Felinos Yaguará” [www.yaguara.org] en Costa Rica. Realizábamos investigación, educación y extensión de manera simultánea, porque nos dimos cuenta de que ya no hay tiempo: ¡hay que actuar ya!

¿Y cuál es el papel de la educación en todo esto?

Si realmente queremos lograr cambios, debemos hacer labor de extensión, de educación. En Yaguará, al comienzo una compañera, Aída, daba charlas ella sola, tres o cinco veces a la semana, mientras que a la vez debíamos revisar más de 130 estaciones de cámaras-trampa en el campo. Lo entendí muy claro y comencé a dar charlas en las comunidades también. Logramos un record en el equipo: ¡más de un millar de charlas entre 2007 y 2012!

¿Qué pueden hacer al respecto los individuos y el sector privado?

Recuerdo una vez, cuando estaba con Yaguará, que nos llamaron para atender un caso de depredación de un puma sobre nueve ovejas. Allí se decide ayudar directamente con dinero a los afectados, ¿Por qué? Porque nos dimos cuenta de que si no se atendía de esta forma, para los ganaderos la solución era matar al felino. Y pagar por estos animales es como comprar tiempo para buscar soluciones. He logrado hablar con muchos ganaderos en Panamá y en Costa Rica, y mi conclusión es que la gran mayoría está dispuesta a buscar ayuda de las agencias encargadas; pero no hay planes para contrarrestar la situación y al final ocurre lo mismo: matan al felino. La ayuda a corto plazo, más rápida y eficiente, es indemnizar. Y pienso que también las empresas privadas podrían jugar un papel fundamental: sería un honor poder decir que, gracias a su participación, el jaguar sigue existiendo en determinadas áreas del país.



SSix and a half years of my life were spent working with the “Yaguará Feline Conservation Program” [www.yaguara.org] in Costa Rica. We did research, education, and outreach all at the same time, because we realized that time was running out: we need to act now!

What role does education play in all this?

If we really want to make changes, we need to do outreach and education. In Yaguará, my colleague Aída started out giving talks three to five times a week, while we checked more than 130 camera trap stations in the field. I grasped the situation and I also began to give talks in the communities. We achieved a team record of more than a thousand talks between 2007 and 2012!

What can individuals and the private sector do to help?

I remember one incident when we were with Yaguará: we were asked to deal with a case of a puma that had killed nine sheep. We decided to give money directly to the affected persons because we realized that if we did not, the ranchers would think the answer was to kill the feline. Paying for those animals was like buying time to search for a solution. After talking to many ranchers in Panama and Costa Rica, my conclusion is that the vast majority are willing to seek help from the relevant agencies, but there are no plans to resolve the problem and in the end, the ranchers resort to the same old solution of killing the feline. The quickest and most effective short-term help consists of paying compensation. I think that private companies could also play an essential role: it would be an honor to be able to say that thanks to their contributions, the jaguar still exists in certain areas of the country.

AVISO ILUMINATIONS

149

¿Y qué función desempeñarán las nuevas generaciones?

Querer es poder. Hace 18 años ni pensaba que iba a reunir la experiencia que ahora tengo —gracias, debo decir, a mucha gente que ha creído en mí. He tomado una decisión de fondo: entrenar a jóvenes apasionados por estudiar y salvar a los felinos.

Yo fui reclutado como “guerrero del jaguar” en 2003 y me lo tomé muy en serio. Quiero ayudar a formar una legión de guerreros en cada provincia de Panamá. Para que podamos actuar de manera eficiente a la hora de atender casos de conflictos entre productores y jaguares; y realizar proyectos de investigación y educación ambiental.

¿Y el papel de la ciencia?

La ciencia sienta las bases para poder entender la situación. Pero tras varios años de hacer ciencia llegó a la conclusión de que ciencia sin educación —y sin apoyo económico— no rinde frutos. Así de simple.

How will the new generations contribute?

Where there's a will there's a way. Eighteen years ago, I had no idea I would have so much experience, which I have to recognize I owe to the many people who believed in me. I made the important decision to train young people who are passionate about studying and saving felines. I was recruited as a “jaguar warrior” in 2003 and I took it very seriously. I want to help form a legion of warriors in every province of Panama to effectively deal with cases of conflict between agricultural producers and jaguars and carry out research and environmental education projects.

How does science enter into it?

Science lays down the foundation for understanding the situation. But after many years of doing science, I have realized that science without education—and without financial support—is not productive. It is that simple.



AVISO HANES 1/2 H

U A R



Venado corzo. / Central American Red Brocket (*Mazama temama*).

Dedicas gran parte de tu energía a una de las especies más amenazadas. Sin duda, debes mantener esperanzas aún...

Parte de mi tiempo lo dedico a leer, a actualizarme sobre lo que pasa con los jaguares. Ahora publico un poco más que antes. Pero lo que más quiero es ir al campo y rastrear huellas y tratar de aprender más de la historia natural de estos animales. Sí, mantengo la esperanza; pero hay que actuar ya y con eficacia. Cada jaguar es imprescindible. 

You devote much of your energy to one of the most endangered species on our planet. You must still feel hopeful.

Part of my time is devoted to reading and keeping up-to-date on what is happening with jaguars. Now I'm publishing a little more than before. But what I want most is to go into the field and track spoor and try to learn more about the natural history of these animals. Yes, I still feel hopeful, but we need to take effective action now. Every jaguar is indispensable. 

AVISO TAMPA BAY 1/2 H